

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии
кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

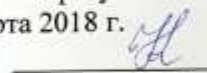
Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д.филол.н., профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.н., доцент, доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)

1.1 Целью государственной итоговой аттестации является определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования

Задачами ГИА являются:

- выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла;
- определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков;
- выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности;
- сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской и переводческой деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация – Бакалавр)

2. Место ГИА в структуре образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ, является обязательной итоговой аттестацией обучающихся.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 в структуре основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и завершается присвоением квалификации.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении ГИА, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Государственная итоговая аттестация призвана определить степень сформированности компетенций - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью.

В частности, проверяется обладание выпускниками компетенциями в области следующих предусмотренных образовательным стандартом видов профессиональной деятельности:

- а) научно-исследовательская;
- б) переводческая.

По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-2 – способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 – владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-4 – готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-5 – способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-6 – владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОК-8 – способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОК-9 – способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК-10 – способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

ОК-11 – готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

ОК-12 – способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-1 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных;

ОПК-4 – владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 – владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;

ОПК-7 – способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-9 – готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ОПК-11 – владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12 – способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-13 – способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-14 – владением основами современной информационной и библиографической культуры;

ОПК-15 – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ОПК-16 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ОПК-17 – способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

ОПК-18 – способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;

ОПК-19 – владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;

ОПК-20 – способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

ПК-7 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 – владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 – способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 – владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 – владением этикой устного перевода;

ПК-15 – владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-23 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24 – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25 – владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-27 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

4. Объем государственной итоговой аттестации.

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 зач.ед.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы:

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр (часы)
			8
Контактная работа, в том числе:		20,5	20,5
Руководство ВКР		20	20
Процедура защиты ВКР		0,5	0,5
Самостоятельная работа, в том числе:		87,5	87,5
Выполнение индивидуального задания по теме выпускной квалификационной работы (обоснование актуальности выбранной темы, обзор литературы, формулирование цели, задач, предмета, объекта, научной гипотезы и т.п.)		17	17
Проведение исследования по теме выпускной квалификационной работы		30	30
Подготовка и написание выпускной квалификационной работы		30	30
Подготовка к защите выпускной квалификационной работы (подготовка доклада по теме исследования, презентации, репетиция доклада)		10,5	10,5
Контроль:		-	-
Подготовка к экзамену (не предусмотрен)		-	-
Общая трудоёмкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	20,5	20,5
	зач. ед	3	3

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр (часы)
		8

Контактная работа, в том числе:		0,5	0,5
Предэкзаменационное консультирование		0,2	0,2
Процедура сдачи государственного экзамена		0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:		107,5	107,5
Подготовка к сдаче государственного экзамена (повторение пройденного теоретического материала)		54	54
Подготовка к сдаче государственного экзамена (выполнение тренировочных практических заданий)		53,5	53,5
Контроль:		-	-
Подготовка к экзамену (не предусмотрен)		-	-
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	0,5	0,5
	зач. ед	3	3

I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

Форма проведения государственного экзамена: устный экзамен.

В ходе государственного экзамена подлежат оценке:

- знание студентом учебного материала предмета (учебных дисциплин);
- умение выделять существенные положения предмета;
- умение формулировать конкретные положения предмета;
- умение применять теоретические знания для анализа конкретных ситуаций и решения прикладных проблем;
- общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа.

Программа государственного экзамена охватывает тематику изученных студентом дисциплин (модулей), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. В программу включены основные разделы таких предусмотренных образовательной программой дисциплин:

1. «Теория перевода первого иностранного языка»;
2. «Теория перевода»;
3. «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
4. «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский»;
5. «Практический курс первого иностранного языка»;
6. Устный перевод (первый иностранный язык).

4. Содержание вопросов государственного экзамена

Вопрос 1

Text 1. Sight Translation from English into Russian.

Оцениваемые компетенции: ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОПК-7, ОПК-18, ОПК-9.

Вопрос 2

Text 1. Sight Translation form Russian into English.

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-8, ОПК-10.

Вопрос 3

Text 1. Consecutive Translation (English-Russian)

Оцениваемые компетенции: ОПК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-12, ПК-14, ОПК-19, ПК-8, ПК-10, ПК-13, ПК-15.

5. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

Примерный перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену

1. Перевод текста с английского языка на русский устно.
2. Перевод текста с русского языка на английский устно.
3. Аудиоперевод

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-4	Знать: устоявшиеся нормы этики и правила поведения в образованном и культурном обществе, принципы коммуникации для выстраивания доверительных деловых отношений	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: вести себя в обществе согласно общепринятым правовым и моральным нормам поведения, взаимодействовать с представителями разных культур и выстраивать доверительные отношения с людьми	
	Владеть: способностью держать себя в деловом обществе согласно принятым нормам этики и поведения, умением выстраивать и поддерживать доверительные и партнерские отношения между людьми, а также в коллективе	
ОК-5	Знать: способы осознания значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: осознавать значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе,	

	обществу и культурному наследию Владеть: способами осознания значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
ОК-7	Знать: культуру мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи Уметь: пользоваться культурным мышлением, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Перевод текста с английского языка на русский устно
ОК-11	Знать: о необходимости к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития Уметь: постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития Владеть: навыками к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Перевод текста с английского языка на русский устно
ОПК-2	Знать: взаимосвязь изучаемых дисциплин Уметь: отразить междисциплинарные связи в научной работе Владеть: системой представлений о значении междисциплинарных связей в профессиональной деятельности	Перевод текста с русского языка на английский устно
ОПК-3	Знать: основные понятия и категории лингвистики; лингвистические методы и методы междисциплинарных	Перевод текста с русского языка на английский устно

	исследований языка; современные подходы к изучению языка	
	Уметь: определить лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; составляющие прагматического потенциала текста; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств	
	Владеть: методами анализа морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках	
ОПК-7	Знать: фонетическую, лексическую и грамматическую систему английского языка; нормы речевых отношений; национально-культурные особенности языковой общности, отраженные в топонимике, безэквивалентной лексике, названиях предметов быта (реалиях) и пр.; основные стилистические приемы на всех уровнях языка (фонетических, лексических, синтаксических, графических); композиционно-речевые и стилистические особенности различных форм письменной речи	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала и за его рамками, как при непосредственном общении, так и в записи; читать с высокой степенью понимания содержания неадаптированные аутентичные тексты любого уровня сложности (кроме узкоспециальных текстов, за исключением текстов с научно-методической, образовательной тематикой) с последующим анализом идейного содержания и стилистических особенностей авторского текста; писать рецензии, характеристики героев, сочинения, эссе, резюме с соблюдением соответствующей языковой нормы и композиционно-речевых и стилистических особенностей разнообразных форм письменной речи	
	Владеть: речевыми навыками и вербальными (лексическими,	

	грамматическими, фонетическими) средствами выражения основных речевых функций; различными средствами иноязычного общения (говорением, чтением, аудированием, письмом) и собственно умением общаться на иностранном языке; организационными формами общения; способами взаимодействия с другими субъектами образовательного процесса	
ОПК-8	Знать: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	
	Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	
ОПК-9	Знать: способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	
	Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	
ОПК-10	Знать: основные этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)	
	Владеть: навыками применения основных этикетных формул в устной и письменной речи	
ОПК-12	Знать: способы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
	Владеть: способностью работать с различными носителями информации,	

	распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
ОПК-18	Знать: специфику современного рынка труда в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, профильную специфику регионального рынка труда, основные правила самопрезентации	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	
	Владеть: навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	
ОПК-19	Знать: навыки организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: применять навыки организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
	Владеть: способностью и навыками работы в команде при решении трудовых задач, поставленных перед коллективом	
ПК-7	Знать: основы переводческого анализа; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: определять стратегию перевода, учитывая особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	
	Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания	
ПК-8	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	Владеть: поисковой методикой	

	подготовки к выполнению перевода	
ПК-9	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода	
	Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	
ПК-10	Знать: нормы и уровни соответствия текста оригинала тексту перевода при письменном переводе	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: перевести текст письменно с соблюдением лексического соответствия тексту оригинала, придерживаясь грамматических, синтаксических и стилистических норм языка	
	Владеть: навыками и умением письменного перевода текста с сохранением лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм изучаемого языка	
ПК-12	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа, основы этики устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
	Владеть: методами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-13	Знать: систему записи в последовательном переводе; принципы вертикального расположения записей; сокращенную буквенную запись; классификацию символов по способу обозначения понятий, а также по их главному назначению	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: вести записи публичного выступления, отрабатывая навыки переводческой скорописи	
	Владеть: навыками переводческой скорописи и её применением при устном последовательном переводе	
ПК-14	Знать: этические принципы, которые необходимо соблюдать, осуществляя устный перевод	Перевод текста с английского языка на русский устно
	Уметь: соблюдать этические принципы, осуществляя устный перевод	
	Владеть: навыком соблюдения этических принципов, осуществляя устный перевод	
ПК-15	Знать: конвенциональные правила речевого и профессионального поведения в иноязычном социуме; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Перевод текста с русского языка на английский устно
	Уметь: реализовывать межкультурный диалог и профессиональную переводческую деятельность с учетом этических и нравственных норм поведения в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
	Владеть: навыками устного перевода в различных ситуациях межкультурного и профессионального общения с учетом норм международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	

Критерии результатов на государственном экзамене

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие критерии:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);

- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;
- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделить проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	– полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета; – материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности; – продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; – точно используется терминология; – показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; – ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; – продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; – продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы; – допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.
Повышенный уровень – оценка хорошо	– вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно; – продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; – продемонстрировано усвоение основной литературы. – ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: – в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; – допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; – допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	– неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; – усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; – имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после

	нескольких наводящих вопросов; – при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение основной литературы.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительная	– не раскрыто основное содержание учебного материала; – обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; – допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов. – не сформированы компетенции, умения и навыки.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к государственному экзамену

При подготовке к сдаче государственного экзамена студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

7. Методические указания для обучающихся по прохождению к государственному экзамену.

Порядок проведения государственного экзамена.

Государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» проводится в устной форме.

1. Устный перевод с английского языка на русский с упором на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

2. Устный перевод с русского языка на английский с упором на письменный текст

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объёмом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

а) основная литература:

1. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу ; Министерство

образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>

2. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>.

3. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

б) дополнительная литература:

1. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.

2. Турук, И. Ф., Петухова, М. В., Чеботарев, Ю. С., Гулая, Т. М. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / - Изд. испр. и доп. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058>.

3. Ивицкая, Н. Д. Learning to read and discuss fiction: учебное пособие / Н.Д. Ивицкая. - Москва : Прометей, 2011. - 188 с. - ISBN 978-5-7042-2271-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105793>.

4. Парулава, К.Т. Английский язык : учебно-методическое пособие / К.Т. Парулава; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2014. - 104 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439327>.

5. Рачеева, Е.В. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е.В. Рачеева, Е.Г. Кирилловская ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2013. - 68 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439329>.

в) периодические издания:

Журнал переводчиков «Мосты»

Газета “The Telegraph”

Газета “The Guardian”

9. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости

создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

II. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Итоговой государственной аттестацией в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования предусмотрено выполнение выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), что позволяет оценить не только овладение выпускником высшего учебного заведения теоретическими знаниями, но и умение применить эти знания на практике.

Основными целями выполнения и защиты ВКР являются:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по специальности;
- развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- применение полученных знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки;
- стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;
- овладение современными методами научного исследования;
- выявление степени подготовленности специалистов к практической деятельности в современных условиях;
- демонстрация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

Вид выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» выполняется в виде бакалаврской работы.

Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию

Структура выпускной квалификационной работы определяется в требованиях к выпускным квалификационным работам по соответствующему уровню и направлению подготовки. При этом обязательным является наличие следующих разделов:

- **введение**, в котором рассматриваются основное содержание и значение выбранной темы выпускной работы, показана ее актуальность на современном этапе социально-экономического развития России. При этом должны быть определены цели и задачи, которые ставит перед собой студент при выполнении работы;
- **теоретическая часть**, в которой студент должен показать знания имеющейся научной, учебной и нормативной литературы, в т.ч. на иностранном языке по выбранной тематике;
- **практическая часть**, в которой студент должен продемонстрировать умение использовать для решения поставленных им в работе задач теоретических знаний. Студент должен провести обобщение и анализ собранного фактического материала, результаты которого должны найти свое отражение в тексте выпускной квалификационной работы;
- **заключительная часть** должна содержать выводы по проведенной работе, а также предложения или рекомендации по использованию полученных результатов;
- **список использованной литературы**.

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы студент должен решить следующие **основные задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее значение для конкретной сферы деятельности;
- изучить по избранной теме теоретические положения, нормативно-правовую документацию, справочную и научную литературу;
- собрать и обработать необходимый статистический материал для проведения конкретного анализа, оценки состояния исследуемой проблемы;
- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;
- провести анализ собранных данных, используя специальные методы, и сделать соответствующие выводы;
- определить направления и разработать конкретные рекомендации и мероприятия по решению исследуемой проблемы.

Рекомендуемая структура выпускной квалификационной работы специалиста:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

Во введении должны быть обоснованы актуальность, цель, объект, предмет, задачи, методы исследования, указанная методологическая и эмпирическая (материал исследования) база, возможно указание теоретической и практической значимости работы, проведен краткий обзор содержания разделов, структуры работы.

Основная часть работы состоит из разделов, в которых представлена информация по теоретическим и практическим вопросам исследования. Количество глав зависит от решения выпускника и его научного руководителя. Например, первая глава может быть теоретической – сопоставление трактовки различными лингвистами переводческих проблем, исследуемых автором, содержат рассмотрение критериев, которые являются основными для данного выпускного квалификационного сочинения. Во второй главе переводчик иллюстрирует трудности перевода, с которыми столкнулся, описывает пути их преодоления. Он, по сути, объясняет собственные переводческие стратегии и тактику.

Однако часто выпускники предпочитают иметь в выпускной квалификационной работе одну объемную главу, в которой гармонично теоретический материал переходит в практику, в этом случае в тексте им не нужно к практической части «подкреплять» теорию, которая становится своего рода повтором. Такая композиция также имеет право на существование.

Главная задача заключения в выпускной квалификационной работе – сделать основные выводы теоретического и практического характера, которые получены в результате исследования. Представляют интерес итоги самостоятельной работы студента над решением проблем конкретного характера, а не общеизвестные сведения. Выводы и предложения излагаются кратко, без обоснований. Теоретическая часть для бакалавров составляет 20-25 печатных страниц, а с текстом перевода это составляет 40-45 печатных страниц

Завершается работа списком использованных источников и приложениями. В список использованных источников включаются все источники, на которые есть ссылки в тексте работы, а также изученные в процессе выполнения работы издания, материалы которых повлияли на структуру работы и ее основные положения.

В качестве двух приложений в выпускную квалификационную работу переплетаются текст оригинала, а также текст перевода (1,5 печ. листа), которые использовались в исследовании.

Выпускная квалификационная работа должна включать рукопись, отзыв научного руководителя.

Процедура защиты ВКР служит инструментом, позволяющим государственной экзаменационной комиссии сформировать обоснованное суждение о том, достиг ли ее автор в ходе освоения образовательной программы результатов обучения, отвечающих квалификационным требованиям ФГОС ВО.

Выпускной квалификационной работе должны быть присущи актуальность и новизна. Работа должна иметь научную и практическую ценность. На оценку качества влияет количество научных публикаций и докладов по теме работы.

Государственная экзаменационная комиссия в ходе защиты выявляет наличие у автора ВКР знаний, умений и навыков, присущих работнику, способному самостоятельно решать научно-исследовательские, переводческие задачи.

Примерная ТЕМАТИКА выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой теории и практики перевода и утверждаются учебно-методическим советом факультета ежегодно.

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения своей темы с необходимым обоснованием целесообразности ее написания.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ приведена в Приложении 1

Требования к выпускной квалификационной работе

Общие требования

Текст ВКР готовится с помощью текстового редактора, печатается на одной странице каждого листа бумаги формата А4 (компьютерный шрифт Times New Roman – 14, интервал 1,5 для основного текста, Times New Roman – 12, интервал 1,0 – для сносок), представляется в переплете в напечатанном виде и на электронном носителе.

Абзац. Между строками 1,5 интервала. Абзац начинается с отступа. Текст выравнивается по ширине.

Поля. Левое – 2,5 см, правое – 1,0 см, верхнее – 2,0 см, нижнее – 2,0 см.

Все страницы работы имеют сквозную нумерацию. Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация не ставится, на следующей странице ставится цифра "2". Порядковый номер печатается на середине верхнего поля страницы, без каких-либо дополнительных знаков (тире, точки).

ВКР должна иметь твердый переплет.

Подробные требования к оформлению выпускной квалификационной работы имеются в методическом указании «Структура и оформление бакалаврской, дипломной и курсовой работ» [Текст] : учебно-методические указания / [сост. М. Б. Астапов, О. А. Бондаренко] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т" (ФГБОУ ВПО "КубГУ"). - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2013. - 47 с.

10. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

Содержание выпускной квалификационной работы выпускника и ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОП ВО представлена в таблице:

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-1	Знать: систему общечеловеческих ценностей	Защита ВКР
	Уметь: учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
	Владеть: способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности	
ОК-2	Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (характерные черты культуры мышления носителей языка, способности к обобщению, анализу, восприятию информации, постановку цели и выбор путей ее достижения)	Защита ВКР
	Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
	Владеть: знаниями принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества)	
ОК-3	Знать: общепринятые нормы этики, этикета и делового поведения в целях выстраивания и поддержания профессиональных контактов	Защита ВКР
	Уметь: надлежащим образом вести	

	себя в рамках деловой и межкультурной коммуникации	
	Владеть: навыками профессионального делового общения	
ОК-6	Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Защита ВКР
	Уметь: пользоваться наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
	Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
ОК-8	Знать: способы применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Защита ВКР
	Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
	Владеть: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
ОК-9	Знать: способы занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Защита ВКР
	Уметь: занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	
	Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	

ОК-10	Знать: права и обязанности как гражданина	Защита ВКР
	Уметь: использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности	
	Владеть: опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии	
ОК-12	Знать: ценностные и целевые компетенции современного педагога (филологические, дидактические, психолого-педагогические, коммуникативные, организаторские и проектные)	Защита ВКР
	Уметь: самостоятельно, творчески и эффективно применять методы, средства и формы обучения на практике	
	Владеть: знаниями роли и места иностранного языка в системе лингвистического образования, информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода	
ОПК-1	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Защита ВКР
	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ОПК-4	Знать: специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации	Защита ВКР
	Уметь: определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения	

	Владеть: навыками общения в типичных сценариях взаимодействия	
ОПК-5	Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Защита ВКР
	Уметь: пользоваться наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
	Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
ОПК-6	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Защита ВКР
	Уметь: применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	
	Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	
ОПК-11	Знать: основы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Защита ВКР
	Уметь: применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
	Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
ОПК-13	Знать: о работе с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Защита ВКР
	Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
	Владеть: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения	

	лингвистических задач	
ОПК-14	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры	Защита ВКР
	Уметь: использовать навыки владения основами современной информационной и библиографической культуры	
	Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры	
ОПК-15	Знать: основные принципы смыслового анализа единиц перевода	Защита ВКР
	Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
	Владеть: навыками смыслового анализа единиц перевода	
ОПК-16	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Защита ВКР
	Уметь: применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	
	Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
ОПК-17	Знать: механизмы создания языка текстов как целостной системы, лексико-грамматические и стилистические особенности английского и русского языков	Защита ВКР
	Уметь: определять стратегию перевода, учитывая особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	
	Владеть: навыками переводческого анализа; навыками выполнения письменного перевода с учетом временного фактора	
ОПК-20	Знать: способы решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Защита ВКР
	Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и	

	библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
	Владеть: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
ПК-11	Знать: базовые текстовые редакторы, их функции и возможности; типы оформления текста в компьютерном текстовом редакторе	Защита ВКР
	Уметь: применять основные компьютерные текстовые редакторы, оформить любой текст в необходимой форме	
	Владеть: навыками пользования основными компьютерных текстовых редакторов, умением редакции любого текста согласно необходимым параметрам	
ПК-23	Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Защита ВКР
	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	Владеть: владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ПК-24	Знать: способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез	Защита ВКР
	Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно развивать	

	аргументацию в их защиту	
	Владеть: навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту	
ПК-25	Знать: основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры	Защита ВКР
	Уметь: применять методы научных исследований	
	Владеть: навыками применения методов научных исследований	
ПК-26	Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Защита ВКР
	Уметь: осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации	
	Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
ПК-27	Знать: способы оценки качества исследования	Защита ВКР
	Уметь: оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	
	Владеть: навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	

Описание показателей и критериев оценивания результатов защиты ВКР, а также шкал оценивания:

Показатели оценки выпускной квалификационной работы

- научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации;
- использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики;
- творческий подход к разработке темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- стиль изложения;
- оформление выпускной квалификационной работы (ВКР);
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы бакалавра, так и в процессе её защиты;

- чёткость и аргументированность ответов студента на вопросы, заданные ему в процессе защиты;
- оценки руководителя в отзыве и рецензента.

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта. Изложена собственная позиция. Стил ь изложения научный со ссылками на источники. Достоверность выводов базируется на глубоком анализе объекта исследования не менее чем за 3 года с применением статистических и экономико-математических методов, факторного анализа. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической значимостью. Результаты исследования апробированы, есть справка о внедрении. Руководителем работа оценена положительно. В ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР.
Повышенный уровень – оценка хорошо	ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и(или) зарубежного опыта с определением собственной позиции. Стил ь изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью. Руководителем работа оценена положительно. В ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть работы. Однако были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу, презентация имеет неточности, ответы на вопросы при обсуждении работы были недостаточно полными.
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	ВКР выполнена на актуальную тему, формализованы цель и задачи исследования, тема раскрыта, изложение описательное со ссылками на источники, однако нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы. Руководителем работа оценена удовлетворительно. В ходе защиты допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Отсутствие презентации. Автор недостаточно продемонстрировал способность разобраться в конкретной практической ситуации.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	Студент нарушил календарный план разработки ВКР, выполненной на актуальную тему, которая раскрыта не полностью, структура не совсем логична, (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами). В проектной части сформулированы предложения и рекомендации общего характера, которые недостаточно

	аргументированы. Допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Результаты исследования не апробированы. Автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.
--	--

11. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к ВКР.

При подготовке к защите ВКР студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

Методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы.

Порядок выполнения выпускных квалификационных работ.

Продолжительность подготовки ВКР определяется учебным планом.

Список рекомендуемых тем ВКР утверждается выпускающей кафедрой и доводится до сведения выпускников не позднее, чем за восемь месяцев до защиты ВКР.

Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, определяемом заведующим выпускающей кафедрой, вплоть до предложения своей тематики с необходимыми обоснование целесообразности ее разработки.

Выпускник обязан выбрать примерную тему ВКР не позднее, чем за шесть месяцев до защиты ВКР

Для руководства ВКР заведующим кафедрой назначается научный руководитель в сроки, не позднее утверждения учебной нагрузки на следующий учебный год.

Определяющим при назначении научного руководителя ВКР является его квалификация, специализация и направление научной работы. При необходимости студенту назначаются консультанты.

Смена научного руководителя и принципиальное изменение темы ВКР возможны в исключительных случаях по решению заведующего кафедрой не позднее трех месяцев до защиты ВКР.

Окончательные варианты темы ВКР, выбранные выпускником и согласованные с научным руководителем, утверждаются выпускающей кафедрой не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР

Научный руководитель ВКР осуществляет руководство и консультационную помощь в процессе подготовки ВКР в пределах времени, определяемого нормами педагогической нагрузки.

Порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и в ГЭК.

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Подготовленная и полностью оформленная работа вместе с отзывом научного руководителя представляется на выпускающую кафедру для прохождения нормоконтроля и последующей процедуры предварительной защиты.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется организацией одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками университета, в которой выполнена выпускная квалификационная работа. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия).

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа и отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы

Тексты выпускных квалификационных работ, размещаются кафедрой в электронно-библиотечной системе университета и проверяются на объем заимствования.

Порядок защиты выпускной квалификационной работы.

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК), утверждаемой в установленном порядке.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

После завершения защиты всех ВКР, предусмотренных по графику на текущий день, объявляется перерыв для обсуждения членами комиссии итогов защиты и выставления окончательной оценки студентам. Результаты защиты определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, - на следующий рабочий день после дня его проведения.

Председатель ГЭК сообщает выпускникам окончательные итоги защиты выпускных квалификационных работ.

Наиболее интересные в теоретическом и практическом отношении ВКР могут быть рекомендованы к опубликованию в печати, а также представлены к участию в конкурсе научных работ.

После публичного заслушивания всех ВКР, представленных на защиту, проводится закрытое заседание экзаменационной комиссии. На закрытом заседании комиссии обсуждаются результаты прошедших защит, выносятся согласованная оценка по каждой выпускной квалификационной работе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Оценка выносится простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании (при равенстве голосов, решающим является голос председателя).

По окончании закрытого заседания возобновляется публичное открытое заседание комиссии, на которое вместе со студентами приглашаются все желающие. Председатель кратко подводит итоги, объявляет оценки по защищенным на данном заседании выпускным квалификационным работам и другие результаты, в том числе о присуждении (не присуждении) каждому выпускнику искомой степени (квалификации), о выдаче дипломов с отличием и др.

12. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к защите ВКР

а) основная литература:

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74626>

3. Трофимова, О.В. Публицистический текст : Лингвистический анализ [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 302 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84334>

б) дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 340-343. - ISBN 5846503845. - ISBN 5769532491

2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

3. Латышев, Лев Константинович Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов [с примерами на нем. яз.] /Л. К. Латышев 2-е изд., перераб. и доп. -М.: Академия, 2005

4. Сдобников, Вадим Витальевич 20 уроков устного перевода: [с английского языка на русский и с русского на английский]: учебное пособие /В. В. Сдобников ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова -М.: АСТ, 2006

в) периодические издания.

Журнал переводчиков «Мосты»

13. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке к ГИА, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

а) в процессе организации подготовки к ГИА применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых расчетов и т.д.

б) перечень лицензионного программного обеспечения:

1. Microsoft Office

2. Microsoft Windows

в) перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>

3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

14. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных

принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

15. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (ауд. 234)	Учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт., ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт., видеомэгафнофон – 1 шт., аудиомэгафнофон – 1 шт., ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.
2.	Помещение для самостоятельной работы (ауд. 347)	Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., мэгафнофон (Sony-1шт.)
3.	Помещение для самостоятельной работы (ауд. 109С)	Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4.	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 350, 318)	Учебная мебель (столы, стулья)

**Примерная тематика выпускных квалификационных работ
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»**

- 1) Экономический дискурс: проблемы перевода текстов экономической тематики;
- 2) Трудности перевода текстов из области бизнес-планирования;
- 3) Передача иронии в текстах жанра фэнтези (английский → русский);
- 4) Перевод неологизмов в рекламных текстах;
- 5) Способы перевода идиоматических выражений с немецкого языка на русский (немецкий → русский язык);
- 6) Предпереводческий анализ текста и его роль в работе над публицистическим текстом;
- 7) Прагматический аспект при переводе современной литературы по маркетингу;
- 8) Трудности перевода аббревиатур и сокращений в текстах социально-политической направленности;
- 9) Переводческие стратегии при переводе английского лингвистического текста с многочисленными французскими вкраплениями на русский язык;
- 10) Специфика перевода исковых заявлений с английского языка на русский;
- 11) Особенности языка медицинского научно-популярного текста и проблемы перевода с английского языка на русский;
- 12) Приемы создания психологической атмосферы в художественном произведении и проблемы перевода;
- 13) Английский официально-деловой текст как объект перевода;
- 14) Особенности перевода технической документации с немецкого языка на русский;
- 15) Особенности перевода официальных документов политико-экономической направленности;
- 16) Возможности перевода английской прозы о блоггинге;
- 17) Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе текста историко-культурной направленности;
- 18) Передача модальности при переводе личных писем с английского на русский язык;
- 19) Особенности передачи исторического нарратива при переводе с английского языка на русский;
- 20) Особенности перевода научно-популярного текста спортивной тематики.

Образец оформления титульного листа ВКР

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

Допустить к защите
Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, профессор
_____ А.Н. Дармодехина
_____ 201_ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ

Работу выполнил _____ А.А. Иванов

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент _____ Н.В. Александрович

Нормоконтролер
ст. преподаватель _____ Д.Ю. Сизонова

Краснодар
201_

Образец оформления содержания ВКР

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	2
1 Публицистический текст как объект перевода	5
1.1 Понятие о функциональных стилях. Их классификация	6
1.2 Особенности публицистического стиля	10
2 Специфика перевода неличных форм английского глагола в публицистических текстах	15
2.1 Характеристика неличных форм английского глагола и его функций	15
2.1.1 Причастие	17
2.1.2 Инфинитив	22
2.1.3 Герундий	25
2.2 Способы перевода неличных форм английского глагола на русский язык в текстах публицистического стиля на примере книги М. Дж. Сэндела «Что нельзя купить за деньги». Неличные формы английского глагола как объект исследования	28
Заключение.....	40
Список использованных источников.....	42
Приложение А	45
Приложение Б	73

Форма заявления на тему ВКР

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Дармодехиной А.Н.

студент__ 4 курса

факультета романо-германской филологии
направления 45.03.02 «Лингвистика»

гр. _____-л__ очной формы обучения

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу назначить руководителем выпускной квалификационной работы
бакалавра_____

_____ и утвердить тему: _____

Дата

Подпись

«Разрешаю»

А.Н. Дармодехина

____.____.201_ г.

Форма заявления на смену тему ВКР

Зав. кафедрой теории и практики перевода
Дармодехиной А.Н.

студент__ 4 курса

факультета романо-германской филологии
направления 45.03.02 «Лингвистика»

гр. _____-л__ очной формы обучения

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу разрешить изменить тему ВКР_____

на_____

в СВЯЗИ С _____

Дата

Подпись

«Разрешаю»

А.Н. Дармодехина

____.____.201__ г.

Рецензия
на рабочую программу государственной итоговой аттестации (ГИА),
направление 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма обучения очная
Квалификация выпускника: Бакалавр

Рабочая программа государственной итоговой аттестации содержит все необходимые элементы: цель и задачи освоения, указание места ГИА в структуре образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения. Содержание программы направлено на достижение результатов, определенных ФГОС и отражает последовательность формирования знаний, умений и навыков у выпускника. По итогам ГИА проверяется степень освоения будущим бакалавром всех компетенций.

Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена регламентирует необходимые для освоения образовательной программы компетенции. Интересно представленное в рабочей программе описание показателей оценивания результатов государственного экзамена. Рабочая программа содержит перечень учебно-методического обеспечения.

Методические указания для обучающихся объясняют порядок проведения государственного экзамена. Время просмотра текстов на русском и английском языках – 5 минут на каждый. Объем текста при переводе с английского – 1800 печатных знаков, с русского на английский – 1000 знаков.

Большое место в программе уделяется выпускной квалификационной работе бакалавра (ВКР). Рассмотрена ее структура, примерная тематика, общие требования к ВКР, приводится фонд оценочных средств для защиты ВКР, описываются показатели и критерии оценивания результатов защиты и показатели оценки выпускной квалификационной работы.

Методические указания по выполнению ВКР содержат порядок выполнения, порядок и сроки представления ВКР научному руководителю, а также порядок защиты ВКР.

Как представляется, рецензируемая рабочая программа ГИА составлена логично, с учетом междисциплинарных особенностей. Она соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
доцент каф. английской филологии ФГБОУ ВО
«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

Долуденко Е.А.

М.П. _____

Рецензия
на рабочую программу государственной итоговой аттестации,
специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Форма обучения очная
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Программа предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки выпускников в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», (специалист).

I. Рабочая программа формулирует цель и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА), ее место в структуре образовательной программы, перечисляет планируемые результаты обучения при прохождении ГИА, соотнося их с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником всех компетенций. Общая трудоемкость ГИА составляет 6 зачетных единиц. В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

Государственный экзамен призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения в соответствии с требованиями ФГОС.

Форма проведения государственного экзамена: письменно-устный экзамен.

Программа предлагает следующее содержание вопросов государственного экзамена:

Вопрос 1 Text 1. Перевод с листа с английского языка на русский.

Оцениваемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-9, ПК-12

Вопрос 2 Text 1. Перевод с листа с русского языка на английский.

Оцениваемые компетенции: ОК-1, ПК-6, ПК-10

Вопрос 3 Text 1. Последовательный перевод с аудиодиска (английский – русский)

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОК-8, ПК-2, ПК-3, ПК-11, ПК-13, ПСК-3.1

Вопрос 4 (письменный перевод выполняется одновременно с устной частью экзамена)

Письменный перевод с английского языка на русский

Оцениваемые компетенции: ОК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-7

Государственный экзамен по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»,

проводится в два этапа: в письменной и устной форме. Письменная часть экзамена проводится за несколько дней до устной. Выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей или иных справочных материалов на бумажном носителе) с английского языка на русский тексты общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков за 90 мин.

В устной части экзамена, касающегося перевода с английского языка на русский с опорой на письменный текст выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

В устной части экзамена, касающегося перевода с русского языка на английский с опорой на письменный текст выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объемом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

При последовательном переводе выпускники должны продемонстрировать навыки последовательного перевода – беседы, интервью, длительность звучания 5-7 минут. Умение понимать на слух и фиксировать с помощью переводческой записи звучащую речь на исходном языке и преобразовывать ее в адекватное речевое произведение на переводящем языке. Оценивается общая адекватность перевода, владение техникой перевода в условиях реального времени, т.е. знание правил перевода с иностранного языка на русский, умение сохранить нормальный темп речи, соответствие транслята норме, узусу и ситуации общения.

Автор РПД указывает контролируемые компетенции, усвоенные в результате освоения образовательной программы и критерии оценивания результатов на государственном экзамене, перечень литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

II. Во втором разделе рабочей программы автор предлагает рассмотреть требования к написанию и защите выпускной квалификационной работы (ВКР), структуру ВКР, ее

наполнение, приводит примерную тематику, фонд оценочных средств защиты ВКР, шкалу оценивания ВКР. Здесь подробно рассмотрены порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и в ГЭК, а также порядок защиты выпускной квалификационной работы, описывается материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень усвоения знаний и умений.

Как мы видим, рецензируемая рабочая программа ГИА соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам (в данном случае ГИА) и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай